

Translation from Portuguese to English

(cover page)



**IN THE CIVIL COURT OF
QUEPEM JUDICIAL JURISDICTION**

FILE NO=16413

YEAR=1955

OFFICE=1st CACODCAR

SERIAL NO.=2367

**PROCEEDINGS OF
ORPHANOLOGICAL INVENTORY**

INVENTARIANT: GOPICA NAIK CORMOLI, r/o Cacora

V/S

**INVENTARIADO: GOPINATA PUNDOLICA NAIK CORMOLI, who
hailed from Madegale-Cacora.**

Valued Rs.5000/-

**Processing: On 17/11/1955, in my office at Quepem I
forwarded the certificate which follows.....Sd/-**

Issued by Archives Panjim, after paying the total fees of Rs. 1175/-
(total 47 pgs), vide receipt no.3772, dt. 12/01/2007, duly signed and
sealed over special adhesive stamps of Rs. 3/-.

AUTHENTIC TRANSLATION CERTIFICATE

This is to certify that the document presented on. 08/07/2024, by the party: **Ashish Karmali, r/o Kakoda, Quepem-Goa** has been translated by me: **Dr Ulhas K. Prabhu Dessai, PhD in translation** duly empanelled vide Government Order no. 5/138/Empanelment2020/21/DAA1294 ,dt. 27/ 09/ 2021 by the Directorate of Archives & Archaeology, Government of Goa. Mobile No.: 9545554677/9420594677

(pg.2) Application:
To
His Exc.



Civil Court of Quepem Judicial Jurisdiction-Quepem.

No.47 of 1955

Says, the Public Prosecutor of this Civil Court of Quepem Judicial Jurisdiction-Quepem, presents a death certificate of Gopinata Pundolica Naik Cormoli, who hailed from Madegale-Cacora, who died on 09/10/1955, keeping behind estate and minor hairs.

It is requested to His Exc. to proceed to the respective Orphanological Inventory.

For the head of family is shown: Gopica Naik Cormoli, r/o Cacora, who shall make the competent declarations, as demanded by article no.2072 of Civil Code and article no.1369 of Portuguese Civil Process Code.

The value of inheritance is Rs.5000/-.
Follow corrections=say=5. For granting.
Quepem 14/11/1955.

Sd/- The Public Prosecutor.

(pg.3-6) Book 469, fl.46V

Deed of Cession in the terms of article 2029 of Portuguese Civil Code.

On 04/01/1956, in this Judicial Jurisdiction of Quepem and at the residence of heirs of Gopinata Pundolica Naik Cormoli, where upon the request came I: Frederico Antonio d'Oliveira Pegado, Public Notary of said Division, having its office in Cusmanem. Appeared as parties of: Zaixri or Manicabai and her husband Sazu Datarama Sinai Salelicar; Tulxi or Radabai and her husband Visnum Bicu Sinai Sambari, r/o Sanguem; Indu or Priagabai and her husband Damum Naik, n/o Rivona and r/o Curchorem and Xalini and her husband Gopal Sinai Cundo, r/o Cuncolim, all proprietors, major of ages, whose identity was certified to me by two competent witnesses, nominated earlier, signing at the end of this act, who affirmed me that they know the parties well and guaranteed me that they are the proper persons, who I have faith and being also Sazu and Damum known to me.

And in the presence of said witnesses the parties told me: that by this deed they cede in the terms of article 2029 of Portuguese Civil Code in favour of all other co-heirs all the right which they had over the inheritance of said Gopinata Pundolica Naik Cormoli, who hailed from this, which they had with their husband belonged to them in the said inheritance in lack of assignees.

Like this was stated and granted in the presence of said witnesses: Dinanata Vivonata Sinai Cuncolienar, married, n/o Sirvoi and r/o this



and Lovu Roguvir Sinai Curchorcar, also married, r/o Curchorem, both proprietors.

And because the lady parties don't know Portuguese language and speak Konkani, this deed is translated and read out loudly in Konkani by Manguexa Chandresvor Sinai Laad, bachelor, proprietor, major, r/o Quepem, known to me, selected as interpreter in this quality, who gave his word of Honour to translate this in Konkani at side column and to explain me the contents translated. Also to certify me the signatures made in Marathi by the parties, which correspond to the names of intervening.

I read out loudly in the simultaneous presence of all and being found correct is going to sign by all with me the Notary who wrote, subscribed and finally signed.

Stamp of Rs.5 annas 6 reis 6, being Rs.05:05:06 of this deed and 1 anna of receipt.

I warned the parties that due to the intervention of interpreter the fees are doubled, Follow corrections. I made and signed.

Sd/- in Marathi: Manicabai or Zaixri.; Sd/- Sazu Datarama Sinai Salelicar.; Sd/- in Marathi: Radabai.; Sd/- Visnum Bicu Sinai Sambari. Sd/- in Marathi: Priagabai.; Sd/- Damum Naik; Sd/- in Marathi: Xalinibai; Sd/- Gopal Sinai Cundo ; Sd/- Dinanata Visvonata Sinai Cuncoliencar.; Sd/- Lovu Roguvir Sinai Curchorcar.

I translated the signatures made above and certify that they correspond to the names of intervening. Manguexa Chandresvor Sinai Laad. Sd/- In Public. The Notary. Over the affixed stamp duly defaced.

I declare that the stamps of Rs.05:06:06 have been collected and affixed by me.

Sd/- The Notary.

Account no.71: Of cession no.59=2400 reis. Of outgoing article 84= 960 reis. Of transport article no.84= 6 kms= 2160 reis. total 5520 reis, i.e Rs.15:12:06. Distributor, stamp, rubric and of Cofre= Rs.03, total Res.18:12:06. Industrial of Rs.01:06 reis.

Sd/-

Compared and found correct fl.46V, book 469. Issued only Portuguese copy Quepem 09/01/1956. Follow corrections=say Curchorem=unutilised. I made, transcribed authenticate and sign. Of this 400 reis.

Sd/- The Assistant Notary Gones Chandresvor Laad. I declare that the industrial stamp of 2 annas shall be collected. Sd/- (pg.7-23) **Joining:** On 24/04/1956, I joined to present proceeding a Power of Attorney which ante cedes.

Description of properties: On 24/04/1956, in this Quepem Judicial Division and in my Office: Suriagy Ramacrisna Sinai Cacodcar, Secretary of 1st office of this Court, pass to proceed to the description of estate constant to the list which ante cedes, in numbered items with declaration of value and algorism as follows.....



Credits: Item no 1: A credit of Rs.1600/- against Pondori Vishnu Saunto and his wife Durgabai, Rama Bascora Porobo Velguencar and his wife Janqui, vide deed dt.30/11/1939, Rs.1600/-

Item no 2: A credit of Rs.600/- against Savitri, widow of Sanvolo Bablo Mesta and others, vide deed dt.18/03/1940, Rs.600/-.

Immovable: Item no 3: Rustic property denominated **Mordi Noingalivoril**, situated in Cacora, bounded from East with Land of Comunidade of Cocora, beyond that Madegale of heirs of Putu Vitu Porobo and road which goes from Sanvordem to Sanguem, from West with uncultivated Land of Comunidade, beyond that Noingal of Vitol Soiru Porobo and others, from South with uncultivated Land of Comunidade, beyond that said Madegale and Fonduvem of Nona Colvonta and from North with uncultivated Land of Comunidade, beyond that road, which goes from Sanvordem to Sanguem, with demarcated area of 33100^{M2}, described under no.16729 and matrized under no.667. Collective income of Rs.150 and its value is of Rs.3000/- Revised value Rs.4000/-.

Item no.4: One field no.186 of Villa Nova Curchorem with an area of 1364^{m2}, in which is constructed a house with 12 shops, meant for commercial purpose bounded totally from East with road in project, from West with corner, from North with property no.313 of heirs of Luizinha Gonsalves and from South with field no.309 of State, described under no.19829 and matrized under no.525. Collective income of Rs.175/- and its value is of Rs.3500/-. Of these 10 shops, 5 belonging to inventariado and remaining 5 belonging to heirs of Vencatexa Fondu Sinai Curchorcar, valued Rs.5000/-.

Item no.5: 11/36th part of rustic property denominated **Oxel**, situated in Cacora, bounded totally from East with property bund Oxel Dando of Vitol Ananta Naik and others, from West with river, from South with bagayat Assombaga of Caliana Colvonta and from North with rivulet, described under no.3824 and matrized under no.107. Collective income of Rs.25/- and its value is of Rs. 500/-. Revised value Rs.550/-.

Item no.6: 1/6th part of property denominated **Pindassa**, situated in Cacora, bounded totally from East with property Vaniagale of Sazu Sinai Salelicar, from West with rivulet of rainy water, from North with property Ajambaga of Sundorem Colvonta and from South with property Protipinadassa of Visvonata Nagu Naik and other Cormolis, described under no.4441 and matrized under no.105. Collective income of Rs.20/- and its value is of Rs. 400/-. Revised value Rs.500/-.

Item no.7: 1/6th part of property denominated **Rupai Corpale or Corpai Rupai**, situated in Cacora, bounded totally from East with Rovulagale of Sadasiva Sinai, from West with hill peak, from North with Rovulagale of said Sadasiva Sinai and from South with Corpale of Quensova Naik and others, described under no.5562 and matrized under no.94. Collective income of Rs.25/- and its value is of Rs. 500/-. Revised value Rs.550/-.



Item no.8: Rustic property denominated **Pontemordi**, situated in Cacora, bounded from East with property Ambagalem of Purxotoma Sinai, from West with property Sanvormano of Especiosa de Feigueiredo, from North with property Galianchi Gali of Purxotoma Sinai and from South with property Locumugude of Xabagi Sinai Quencro, described under no.5601 and matrized under no.25. Collective income of Rs.25/- and its value is of Rs. 800/-. Revised value Rs.900/-.

Item no.9: Rustic property denominated **Mortungalunga** or **Doliabaga**, situated in Cacora, bounded from East with paddy field Mortungalunga of Purxotoma Porobo, from West and South with river of sweet water and from North with paddy field Variga of Govinda Sinai Bangui, described under no.1487 and matrized under no.7. Collective income of Rs.10/- and its value is of Rs. 200/-. Revised value Rs.250/-.

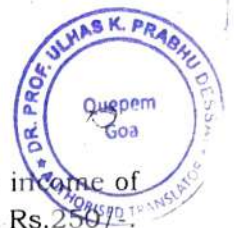
Item no.10: 23/144th part of property denominated **Vornecungui** or **Chourancungui**, situated in Cacora, totally bounded from East with Cumbarcungui of Dacu Xete Cumbar, from West with Nodi of Madu Saunto and Manafondo of Putu Porobo and others, from North with Calicungui of Cacodcar and from South with Palmafondo of Putu Porobo and others, described under no.10501 and matrized under no.492. Collective income of Rs.2/- and its value is of Rs. 50/-. Revised value Rs.100/-.

Item no.11: 9/48th part of property denominated **Oxel Dando**, situated in Cacora, totally bounded from East and North with river, from West with property Oxel of Damum Naik and others and from South with Dactolem of Pundi Sinai Bangui, described under no.10502 and matrized under no.108. Collective income of Rs.5/- and its value is of Rs. 100/-. Revised value Rs.150/-.

Item no.12: 19/96th part of property denominated **Sancoabaga**, situated in Cacora, totally bounded from East with Novossai Cutumbona of Damum Naik and others, from West and North with river and from South with Sanco and Shree Ling Dev, described under no.10504 and matrized under no.27. Collective income of Rs.2/- and its value is of Rs. 50/-. Revised value Rs.100/-.

Item no.13: 23/72th part of property denominated **Biptepatte**, situated in Cacora, totally bounded from East with property Pernegudar of Gautoma Purxotoma Porobo and others, from West with property Calubandlam of Trivicroma Gurov and others, from South with Biptepatte of Comunidade of Cacora and from North with Biptepatto of Camilo Santana Andrade and others, described under no.6361 and matrized under no.484. Collective income of Rs.3/- and its value is of Rs. 75/-. Revised value Rs.150/-.

Item no.14: Half part of property denominated **Conjumoroda**, situated in Cacora, totally bounded from East with property Cumbarbatta of Cumbars, Cano and others, from West with property of said name of Vitoba Sinai, from North with small hill and from South with rivulet,



described under no.6542 and matrized under no.75. Collective income of Rs.10/- and its value is of Rs. 200/-. Revised value Rs.250/-.

Item no.15: Half part of property denominated **Codpagalunga**, situated in Cacora, totally bounded from East with property Conocvole of Galdinho Vasconcelos, from West and South with property Molla of Comunidade of Cacora, and from North with Vala of Topio Porobo, described under no.6544 and matrized under no.126. Collective income of Rs.20/- and its value is of Rs. 400/-. Revised value Rs.450/-.

Item no.16: 2/3rd part of property denominated **Colmando** or **Polmado**, situated in Cacora, totally bounded from East with property Polmando of Xembu Sadassiva Sinai, from West with Modvolgale of Mucunda Esvonta Sinai and others, from North with Polmando of Jegonata Visvonata Sinai and from South Bamonvado of said Xembu, described under no.15288 and matrized under no.85. Collective income of Rs.10/- and its value is of Rs. 200/-. Revised value Rs.250/-.

Item no.17: 1/4th part of property denominated **Vaniagalichem Moroda**, situated in Cacora, totally bounded from East with property Goneachem Moroda of Purxotoma Porobo, from West with Vaniagale of Rudragi Sinai, from North with Gorbata of Cormolis and from South Balamoroda of Balo, described under no.5574 and matrized under no.117. Collective income of Rs.10/- and its value is of Rs. 200/-. Revised value Rs.250/-.

Item no.18: Rustic property denominated **Pontemolempoiquim** or **Protibagatucdo** yet **Pontemolempoiquim Protibaga Tican**, situated in Curchorem, bounded from East and South with property Pontemolem Baga of Rama Sinai Cuvelcar of Loutolim, from West with uncultivated Land of Comunidade of Curchorem and from North with Fatormolo and paddy field of Caliana Sundorem Colvonta and Raugi Sinai Sanvordencar, described under no.5507 and matrized under no.3. Collective income of Rs.10/- and its value is of Rs. 200/-. Revised value Rs.250/-.

Item no.20: 1/12th part of property denominated **Oxele Sorodpoinqi**, situated in Cacora, totally bounded from East with Dando or Oxela Dando of Banguis and Cormolis, Daitole and Sassona of Jeganata Bangui and others, Gerbaga of Dulba Loximona Cormoli and others and Ajambaga of Caliana Colvonta and others, from West with Chol of Sanvordencars and rivulet, from North with rivulet and said Oxel Dando of said Cormolis and from South with Ajamabaga of said Caliana Colvonta and others, described under no.7250 and matrized under no.107. Collective income of Rs.15/- and its value is of Rs. 300/-. Revised value Rs.350/-.

Item no.21: Rustic property denominated **Ducorcondivoril Mola**, situated in Calem, bounded from East with Chirecond (Quarry) Fatoratembo Sodo and paddy field Ducorcondigali of Pundolica Binva Saunto and Loximona Ragoba Saunto, from West with river of sweet



water of permanent flow, from North with hill peak ^{called} Babgueapurvatembi and from South with Chirecond (Quarry) Mangoi Sodo, described under no.5406 and matrized under no.362. Collective income of Rs.75/- and its value is of Rs. 1500/-. Revised

value Rs.1600/-.

Item no.22: 5/48th part of property denominated **Thanem**, situated in Cacora, totally bounded from East with Colomba of Damum Naik and others, from West with Rumoda of Quenssoá Sinai Talaular, from North with road and from South with Ravulgale of Ananta Bascora Sinai, described under no.10499 and matrized under no.92. Collective income of Rs.10/- and its value is of Rs. 200/-. Revised

value Rs.250/-.

Item no.23: 5/12th part of property denominated **Vaigona** or **Gadiabaga**, situated in Cacora, totally bounded from East with Poquiangale of Damum Naik, from West with Bayayat of Govinda Ghadi, from North with Poquiangale of Pundolica Quenim and from South with rivulet, described under no.10503 and matrized under no.140. Collective income of Rs.15/- and its value is of Rs. 300/-. Revised

value Rs.350/-.

Item no.24: 5/48th part of property denominated **Cotomba Sordpoiquim**, situated in Cacora, totally bounded from East with Tolem of Babu Botto, from West and South with Tane of Danum Naik and others, and from North with road, described under no.10505 and matrized under no.91. Collective income of Rs.15/- and its value is of Rs. 300/-. Revised

value Rs.350/-.

Item no.25: 5/48th part of property denominated **Campabaga** or **Sucducapão**, situated in Cacora, totally bounded from East with Cumaramoroda of Shree Mahadev Devasthan and Mordi of Comunidade of Cacora, from West with Baga of Putu Porobo and others, from North with public road and from South with Visramagalunga of Mariano Carvalho, described under no.14336 and matrized under no.40. Collective income of Rs.20/- and its value is of Rs. 400/-. Revised

value Rs.450/-.

Item no.26: Half part of property denominated **Pontemolem**, situated in Curchorem, totally bounded from East with Pontemolem of Bissu Lada, from West and South with Pontemolem of Horirama Gonoba Sinai Sanvordencar and from North with Pontemolem of Damum Naik Cormolim, described under no.14337 and matrized under no.8. Collective income of Rs.25/- and its value is of Rs. 500/-. Revised

value Rs.550/-.

Item no.27: Half part of property denominated **Pontemolem**, situated in Curchorem, totally bounded from East with rivulet, from West and North with property of Horirama Gonoba Sinai Sanvordencar and from South with Pontemolem of Pondori Naik Cormolim, described under no.14338 and matrized under no.18. Collective income of Rs.25/- and its value is of Rs. 500/-. Revised

value Rs.550/-.



Item no.28: Half part of property denominated **Compôr**, situated in Curchorem, totally bounded from East with Compôr of Pondori Naik Cormolim, from West with Compôr of Bissu Laad, from North with Compôr of Filipe Neri de Silva and from South with Amali of Gona Sirvoicar and Bombodbaga of Filipe Neri de Silva, described under no.14339 and matrized under no.29. Collective income of Rs.20/- and its value is of Rs. 400/-. Revised value Rs.450/-.

Item no.29: Half of 3/5th (3/10) part of property denominated **Darpetem Demoimola Aforamento**, situated in Colomba, totally bounded from East with and North with river, from West with land of Comunidade, and from South with hill, described under no.11672 and matrized under no.92. Collective income of Rs.25/- and its value is of Rs. 500/-. Revised value Rs.550/-.

Item no.30: 5/24th part of property denominated **Bomacungui Vangana**, situated in Cacora, totally bounded from East with Banquiacungui of Shree Mahadev Devasthan, from West with Cumarxeta of Madeva Xete and others, from North with Boma of Sanvlem Colvonta and from South Bomacungui of Gopal Buli Porobo, described under no.8506 and matrized under no.492. Collective income of Rs.10/- and its value is of Rs. 200/-. Revised value Rs.250/-.

Item no.31: Half part of property denominated **Bombodbagaxir**, situated in Curchorem, totally bounded from East and South with property Udilbaga of hairs of Purxotoma Sinai Quencro, from West with property Bombodbagaxir of Govinda Naik, from North with property Bombodbagaxir of Ramacusta Deuli, described under no.672 and matrized under no.49. Collective income of Rs.15/- and its value is of Rs. 300/-. Revised value Rs.350/-.

Item no.32: 1/12th part of property denominated **Oxeldando**, situated in Cacora, totally bounded from East and North with river, from West with property Oxeldando of Damum Naik and others, and from South with Dactole of Pundi Sinai Bangui, described under no.10502 and matrized under no.108. Collective income of Rs.20/- and its value is of Rs. 400/-. Revised value Rs.450/-.

Item no.33: 5/48th part of property denominated **Poquiangalemoroda**, situated in Cacora, totally bounded from East with Sugal of Srinivasa Naik Dalal, from West with Gadianbaga of Damum Naik and others, from North with Poquiangale of Panduronga Xete and from South with rivulet, described under no.10500 and matrized under no.141. Collective income of Rs.25/- and its value is of Rs. 500/-. Revised value Rs.550/-.

Rights: Item no.34: The right of residual or remnant which has to get from the execution moved by inventariado Gopinata Cormoli against Sagi Naguexa Parcar, r/o Curchorem in the office of 2nd Officio of this Court under process no.12060 for Rs.1010:10:06



Commercial establishment: Item no.35: One commercial establishment, situated in Curchorem, wherein functions one shop which is referred to item no.4, consists of this establishment in articles of nourishment and grocery store valued Rs.7000/- revised value Rs.7000/-.

Total Rs.31110:10:06.

And having no more properties to describe I end here. Follow corrections = say=4=wife= Rs= Govind= for Rs.250/- = Rs,15900,= 15250 =15250= 18950=by Rs.550= Cacora= has=of=23100=23100= 31110 =31 =100.

Sd/-

(pg.24-26) **Proceedings of Auction:** On 27/08/1956, in this Judicial Jurisdiction of Quepem and in the Court of Law, where being present His Exc. Dr. Severino Martins Balula, the Hon'ble Judge of this Court of Quepem, well like Hon'ble Magistrate of Public Prosecutor of this Court Dr. Antonio Orlando Lobo, with me Suriagi Ramacrisna Sinai Cacodcar, Secretary of 1st office with the charge, and with the bailiff of week: Ramachondra Porobo Dessai..... for the purpose of having effect to the auction as fixed for today in the present Inventory.

Here, at marked hour the Court ordered to the bailiff that he could interpellate the interested of whose notification was ordered. The said bailiff fulfilled and gave his faith that the said inventariant and parties: Gopica, Vinaeca, Hirabai, Vassudava, Suxilabai, Oudumbor, Ganapati, Banudas, Devidas, represented their mandatory Advocate Mr. Bernardo dos Reis and curator Voicunta Damodora Sinai Cuncoliencar, nominated for the minors, Canchani and Daiananda.

Like this being present the Hon'ble Court ordered to the bailiff to declare the opening of auction and could put the bid (lanços) of describe properties, admitting to auction only the interested and taking a note of price offered by them, which the said bailiff fulfilled in legal form and finally the Court declared the result of auction as follows.....

Item no 19 was auctioned for Rs.150:08, by interested Banudas.

Item no 20 was auctioned for Rs.462:08, by interested minor Daiananda.

Item no 21 was auctioned for Rs.2025/-, in common and in equal parts, by interested Gonopoti and Devidas.

Item no 22 and 23 were auctioned for Rs.254/- and Rs.354/- respectively, by interested Banudas.

Item no 24 was auctioned for Rs.550/- by interested minor Daiananda.

Item no 25 was auctioned for Rs.454/-, by interested Oudumbor.

Item no 26 and 27 were auctioned for Rs.550:04 and Rs.550:04, by interested Vinaeca.

Item no 28 was auctioned for Rs.460/-, by head of family Gopica.

Item no 29 was auctioned for Rs.560/-, by interested minor Canchanim.

Item no 30 was auctioned for Rs.254/-, by interested Banudas.

Item no 31 was auctioned for Rs.450/-, by interested Vassudeva.

Item no 32 was auctioned for Rs.470/-, by interested Oudumbora.

Item no 33 was auctioned for Rs.562:08, by interested Vassudeva.



Item no 34 was auctioned for Rs.1012:08, by head of family Gopica Naik Cormoli.
Item no 35 was auctioned for Rs.7080/-, by head of family Gopica Naik Cormoli.

Like this the auction was declared by the Magistrate of Public Prosecutor which there shall have no annulment of auctions, by which time limit to dispense with the time limit that the law confers.

Followed by this the Hon'ble Court ordered to fulfil the disposal in the article no.1414 of Civil process. From referred I drew, read out loudly in the presence of all, being found correct and signed by all with me, who wrote and typed being the interpreter: Panduronga Porobo Tamba.

Sd/- Severino Martins Balula; Sd/- Antonio Orlando Lobo

Sd/- Bernardo Reis; Sd/-Voicunta Damodora Sinai Cuncoliencar

Sd/- Vinaeca Gopinata Naik Cormoli; Sd/- Panduronga Tamba

Sd/-Ramachondra Porobo

(pg.27-42) **Chart of partition:** Of the properties left in the Orphanological Inventory that proceeded upon the death of Gopinata Naik Cormoli, who hailed from Madegali Cacora, in which inventariant and head of family is Gopica Naik Cormoli, r/o said.

Properties of inheritance: Consist of credits, described under item nos.1,2 and 34=

Rs.3210:10:06.

Commercial establishment described under no.35=

Rs.7000/-.

Immovable described under nos.3 to 33=

Rs.20900:00:00.

Excess of auction at fl.60=

Rs.989:05:06.

And total inheritance is

Rs.32100:00:00.

Division: This amount is to be divided into two equal parts, i.e half part to interested head of family moiety widow Gopica Naik Cormoli and other half to deceased Gopinata Pundolica.....each one gets Rs.16050:00:00.
Separation of disposable quota.

The moiety share of inventariado Gopinata Pundolica Naik Cormoli, represent in two equal parts, therefore the disposable quota of inventariado and the legitimate amount of each one = Rs.8025:00:00.

Vide public deed drawn in Quepem Notary by Oliveira Pegado dt.18/11/1950, at fl.10, the said inventariado Gopinata and his wife Gopica Naik Cormoli or Zaiu gifted the properties constant to the said deed, on account of their disposable quota as follows.....1/3rd part of property Mordi Noigalivoril constant to item no.3 to their brother and brother in law Gurudasa Pundolica Naik Cormoli and more to their children Vinaeca Gopinata Naik Cormoli, Vassudeva Gopinata Naik Cormoli, Audumbora Gopinata Naik Cormoli, Gonopoti Gopinata Naik Cormoli; Banudasa Gopinata Naik Cormoli, Devidasa Gopinata Naik Cormoli and Daiananda Gopinata Naik Cormoli. The remaining 2/3rd of said property constant to item no.3, and half of property constant to item no.4 and entire properties and fractions constant to item nos. 1,2,5 to 18, valued Rs.13400:00:00. This gift is made by donors to major donee by proceedings at fl.29, by this reduced half of value of gifted properties in this inventory. By being the value of gifted properties = Rs.13400/-.

After dividing into two equal parts to calculate and verify the share of gifted properties by inventariado, which of his disposable quota.....each one gets Rs.6700:00:00.

The disposable quota of inventariado is Rs.8025:00:00, from this value reduced as mentioned in the gifted share constant to deed joined at fl.10, which is of Rs.6700:00:00.

There remained Rs.1325:00:00. To this is joined the value of legitimate share of Rs.8025:00:00. And the value to separate by the hairs is equal to Rs.9350:00:00.

This amount is to be divided equally in 8 parts to be applicable to the following children of inventariado. 1]Vinaeca Gopinata Naik Cormoli, 2]Vassudeva Gopinata Naik Cormoli, 3]Audumbora Gopinata Naik Cormoli, 4]Gonopoti Gopinata Naik Cormoli, 5]Banudasa Gopinata Naik Cormoli, 6]Devidasa Gopinata Naik Cormoli, 7]Canchanim Naik Cormoli and 8]Daiananda Gopinata Naik Cormoli.....each one gets

Rs.1168:12:00.

Recapitulation: The inventariant Gopica Naik Cormoli. Her share is Rs.16050/-. To interested Gurudas Pundolice Naik Cormoli by gift=

Rs.666:10:08.

To interested Vinaeca Gopinata Naik Cormoli by legitimate share = Rs.1168:12:00; by gift deed = Rs.1469:00:09^{3/21} Total Rs.2637:12:09^{3/21}

To interested Vassudeva Gopinata Naik Cormoli by legitimate share = Rs.1168:12:00; by gift deed = Rs.544:00:09^{3/21} Total Rs.1712:12:09^{3/21}

To interested Audumbora Gopinata Naik Cormoli by legitimate share = Rs.1168:12:00; by gift deed = Rs.794:00:09^{3/21} Total Rs.1692:12:09^{3/21}

To interested Gonopoti Gopinata Naik Cormoli by legitimate share = Rs.1168:12:00; by gift deed = Rs.869:00:09^{3/21} Total Rs.2037:12:09^{3/21}

To interested Banudasa Gopinata Naik Cormoli by legitimate share = Rs.1168:12:00; by gift deed = Rs.944:00:09^{3/21} Total Rs.2112:12:09^{3/21}

To interested Devidasa Gopinata Naik Cormoli by legitimate share = Rs.1168:12:00; by gift deed = Rs.706:08:09^{3/21} Total Rs.1875:04:09^{3/21}

To interested Canchanim N. Cormoli by legitimate share= Rs.1168:12:00.

To interested Daiananda Gopinata Naik Cormoli by legitimate share = Rs.1168:12:00; by gift deed = Rs.706:08:09^{3/21} Total Rs.1875:04:09^{3/21}

Total of described properties= Rs.32100:00:00.

Like this the calculation is made for the application of properties on account of gift at fl.10; the proceedings of meeting at fl.29, and the auction at fl.60 as follows.....

Application of properties: Applicable to inventariant **Gopica Naik Cormoli.**

Her moiety is Rs.16050:00:00 Applicable to her: Half of each of the item nos.1 and 2=Rs.1100:00:00. Half of item no.3 =Rs.2000:00:00. 1/4th of item no. 4= Rs.1250:00:00. Half of the each of the item no.5 to 18 = Rs.2350:00:00.



Properties non auctioned: half of item no.4= Rs.2500:00:00.
properties auctioned : credit under item no.34= Rs.1012:08:00. Under
no.35= Rs.7080:00:00. Item no.28= Rs.460:00:00. Total Rs.17752:08:00.

From this she shall give back in turns to her sons to Vinaeca=
Rs.68:04:00; To Vassudeva= Rs.156:04:00; To Audumbor= Rs.244:04:00;
To Banudas = Rs.156:04:00; To Gonopoti= Rs.156:04:00; To Devidas=
Rs.156:04:00; To Canchanim= Rs.601:12:00; To Daiananda=
Rs.156:04:00; Total Rs.1702:08:00. There remained Rs.16050:00:00.
With this she stands paid.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Applicable to donee **Gurudas Pundolica Naik Cormoli** : His share is
Rs.666:10:08.

Applicable to him: 1/3rd of item no.3 as gifted to said interested
Rs.666:10:08. With this he stands paid.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Applicable to donee **Vinaeca Gopinata Naik Cormoli** : His share is
Rs.2637:12:09^{3/21}.

Applicable to him: credit half of item no.1= by gift = Rs.800:00:00.
Half of item no.2= Rs.300:00:00. Immovable properties half 2/21st part of
item no.3 gifted =Rs.190:07:07^{9/21}. Half of 9/7 of half of item no.4 gifted=
Rs.178:09:01^{5/7}. Item no.26 auctioned for Rs.550:04:00. Item no.27
auctioned for Rs.550:04:00. Shall have by movables from his mother
Gopica= Rs.68:04:00. Total Rs.2637:12:09^{3/21}. With this he stands paid.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Applicable to interested **Vassudeva Gopinata Naik Cormoli** : His
share is Rs.1712:12:09^{3/21}.

Applicable to him: immovable: half of 2/21th part of item no.3= by
gift = Rs.190:07:07^{9/21}. Half of 1/7th of half of item no.4 by gift =
Rs.178:09:01^{5/7}. Half of 1/18th part constant to item no.5 gifted
=Rs.50:00:00. Half of item no.16 gifted= Rs 125:00:00. Item no.31
auctioned for Rs.450:00:00. Item no.33 auctioned for Rs.562:08:00.
Shall have in turns, by movables from his mother Gopica= Rs.156:12:09^{3/21}.
Total Rs.1712:12:09^{3/21}. With this he stands paid.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Applicable to interested **Audumbor Gopinata Naik Cormoli** : His
share is Rs.1962:12:09^{3/21}.

Applicable to him: immovable: half of 2/21th part of item no.3= by gift
= Rs.190:07:07^{3/21}. Half of 1/7th of half of item no.4 by gift =
Rs.178:09:01^{5/7}. Half of item no.11 gifted =Rs.75:00:00. Half of item
no.14 gifted= Rs 125:00:00. Item no.15 gifted =Rs.225:00:00. Item no.25
auctioned for Rs.454:08:00. Item no.32 auctioned for Rs.470:00:00.

Shall have in turns, by movables from his mother Gopica= Rs.244:04:00.
Total Rs.1962:12:09^{3/21}. With this he stands paid.



XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Applicable to interested **Gonopoti Gopinata Naik Cormoli** : His share is Rs.2037:12:09^{3/21}.

Applicable to him: immovable: half of 2/21th part of item no.3= by gift = Rs.190:07:07 ^{3/21}. Half of 1/7th of half of item no.4 by gift = Rs.178:09:01^{5/7}. Half of 5/36th part constant to the deed of item no.5 gifted =Rs.125:00:00. Half of item no.6 gifted= Rs 250:00:00. Item no.18 gifted =Rs.125:00:00. Item no.21 auctioned for Rs.1012:08:00. Shall have in turns, by movables from his mother Gopica= Rs.156:04:00. Total Rs.2037:12:09^{3/21}. With this he stands paid.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Applicable to interested **Banudasa Gopinata Naik Cormoli** : His share is Rs.2112:12:09^{3/21}.

Applicable to him: immovable: half of 2/21th part of item no.3= by gift = Rs.190:07:07 ^{3/21}. Half of 1/7th of half of item no.4 by gift = Rs.178:09:01^{5/7}. Half of item no.7 gifted =Rs.275:00:00. Half of item no.10 gifted= Rs 50:00:00. Half of Item no.12 gifted =Rs.50:00:00. Half of Item no.13 gifted Rs.75:00:00. Half of Item no.17 gifted Rs.121:00:00. Half of Item no.19 gifted Rs.150:08:00. Item no.22 auctioned for Rs.254:00:00. Item no.23 auctioned for Rs.354:00:00. Item no.30 auctioned for Rs.254:00:00. Shall have in turns, by movables from his mother Gopica= Rs.156:04:00. Total Rs.2112:12:09^{3/21}. With this he stands paid.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Applicable to interested **Devidasa Gopinata Naik Cormoli** : His share is Rs.1875:04:09^{3/21}.

Applicable to him: immovable: half of 2/21th part of item no.3= by gift = Rs.190:07:07 ^{3/21}. Half of 1/7th of half of item no.4 by gift = Rs.178:09:01^{5/7}. Half of 1/18th part of item no.5 gifted =Rs.50:00:00. Half of item no.8 gifted= Rs 225:00:00. Half of Item no.9 gifted =Rs.62:08:00. Half of Item no.21 auctioned for Rs.1012:08:00. Shall have in turns, by movables from his mother Gopica= Rs.156:04:00. Total Rs.1875:04:09^{3/21}. With this he stands paid.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Applicable to interested **Canchanim Naik Cormoli** : Her share is Rs.1168:12:00.

Applicable to her: item no.29 auctioned for = Rs. 560:00:00. Shall have in turns, by movables from her mother Gopica= Rs.608:12:00. Total Rs.1268:12:00. With this she stands paid.



Applicable to interested **Daiananda Gopinata Naik Cormoli** : His share Rs.1875:04:09^{3/21}.

Applicable to him: immovable: half of 2/21th part of item no.3= by gift, = Rs.190:07:07 ^{3/21}. Half of 1/7th of half of item no.4 by gift = Rs.178:09:01^{5/7}. Half of 1/18th part of item no.5 gifted =Rs.50:00:00. Half of item no.8 gifted= Rs 225:00:00. Half of Item no.9 gifted =Rs.62:08:00. Half of Item no.20 auctioned for Rs.462:08:00. Item no.24 auctioned by= Rs.550:00:00. Shall have in turns, by movables from his mother Gopica= Rs.156:04:00. Total Rs.1875:04:09^{3/21}. With this he stands paid.

In this way I organised the present chart of partitions in harmony of promotion at fl.61V-62V and upto fl.75. Quepem 19/11/1956. Follow corrections. Sd/- The Secretary of 1st office.

Conclusion: On 21/11/1956, I make the conclusion. Sd/-

Order: For the claim within 5 days. Sd/- The Hon'ble Judge

This chart of partitions is shown to Public Prosecutor of this division and followed by substitute Advocate Bovani Zoivonta Rege, who saw this today in his cabinet. Quepem 28/11/1956. Sd/- Sd/- Sd/-

Seen: On 04/12/1956, I showed these proceedings to Magistrate of Public Prosecutor. Sd/-

Order: There is no place for payment of transfer tax. Quepem 09/12/1956. Sd/-

Reception: On 10/12/1956, I received this file. Sd/-

Conclusion: On 12/12/1956, I make the conclusion. Sd/-

Sentence: I judge and homologate by this sentence the partitions made in the present Orphanological Inventory which proceeded upon the death of Gopinata Naik Cormoli, who hailed from Madegal of Cacora, in which the head of family and moiety is his widow Gopica Naik Cormoli or Gopicabai yet Zaiu, r/o said as indicated in said Inventory at fls. 76 to 83V of the properties and values which are constituted in respective shares.

Costs by the interested in due shares.

To register and to notify.

Quepem 14/12/1956:

Sd/- The Hon'ble Judge.

Reception: On 14/12/1956, I received this file. Sd/-

Entry, registration and dispatch of report no.21. Sd/-

(pg.45-47) **Report no.21:** The Secretary of 1st office of this Court of Law of Quepem, signing below requests to the Secretary of Land Revenue of Quepem taluka that.....by his office there proceeded to ultimate one of the proceedings in the Orphanological Inventory which proceeded upon the death of Gopinata Pundolica Naik Cormoli, who hailed from Madegal of Cacora, being the inventariant and head of family: his widow, moiety Gopica Naik Cormoli or Gopicabai yet Zaiu, r/o said, having been judge the partitions proceeded in said inventory by His Exc. dt.14/12. That the declarations from head of family concludes that the inventariado Gopinata Pundolica Naik Cormoli, expired in Madegal, without will but with gift in favour of his brother and sons, vide public deed dt.18/11/1950, drawn in the Notary of this division: Pegado. Upon the death which took place on 09/10/1955, in married status to said Gopica Naik Cormoli without ante-nuptial contract and in 1st nuptial of both, being with matrimony the following children and by moiety to said Gopica.1] Jaiasri Salelicar or Manicabai Salelicar, married to Sazu Datarama Sinai Salelicar,



major, r/o Sanguem. 2] Tulxi Sambari or Radabai Sambari, married to Visnum Bicu Sinai Sambari, major, r/o Sanguem. 3] Vinaeca Gopinata Naik Cormoli, married to Hirabai Cormoli, major, r/o Cacora. 4] Vassudeva Gopinata Naik Cormoli, married to Suxilabai Cormoli, major, r/o Cacora. 5] Piagabai Naik or Indu, married to Damum Naik, major, n/o Rivona and r/o Curchorem. 6] Audumbor Gopinata Naik Cormoli, married to Srimatibai Cormoli, major, n/o Cacora and presently residing in Belgaun of British Territory no.406 Talacvadi. 7] Xalinibai Cundo, married to Gopal Sinai Cundo, major, r/o Cuncolim. 8] Gonopati Gopinata Naik Cormoli, bachelor, major, r/o Cacora. 9] Banudasa Gopinata Naik Cormoli, bachelor, major, r/o Cacora. 10] Devidasa Gopinata Naik Cormoli, bachelor, major, r/o Cacora. 11] Canchanim Naik Cormoli, spinster of 20 years, r/o Cacora. 12] Daiananda Gopinata Naik Cormoli, bachelor 14 years old, r/o Cacora.

That the said inventory kept donee as follows.....Gurudasa Pundolica Naik Cormoli, married to Xantabai Naik Cormoli, besides this 8 children namely Vinaeca, Vassudeva, Audumbora, Gonapati, Banudasa, Devidasa and Daiananda. That the properties described in the said inventory, were divided in 1st place into 2 equal parts, being half part to the moiety Gopica and remaining half part to donee, Gurudasa Pundolica Naik Cormoli, brother of inventariado: half of 1/3rd of property Mordi Noigalivoril, situated in Cacora, bounded from East with Land of Comunidade of Cocora, beyond that Madegale of heirs of Putu Vitu Porobo and road which goes from Sanvordem to Sanguem, from West with uncultivated Land of Comunidade, beyond that Noingal of Vitol Soiru Porobo and others, from South with uncultivated Land of Comunidade, beyond that said Madegale and Fonduvem of Nona Colvonta and from North with uncultivated Land of Comunidade, beyond that road, which goes from Sanvordem to Sanguem, with demarcated area of 33100M², described under no.16729 and matrized under no.667. Collective income of Rs.150 and its value is of Rs.3000/-. Revised value Rs.4000/-. Half of 1/3rd of this by the inventariado to said Gurudasa, by Rs.666:10:06. And the remaining properties were applicable to his following children: Vinaeca, Vassudeva, Audumbora, Gonapati, Banudasa, Devidasa, Canchanim and Daiananda, on account of their paternal legitimate share and compulsion made by father, to which referred above. That the remaining 4 daughters Tulxi, Jaiasri, Priagabai and Xalinibai, with their husbands ceded their right in the terms of article 2029 of Portuguese Civil Code, in favour of all other co-heirs the right which they had towards the inheritance of said Gopinata Pundolica Naik Cormoli, vide public deed dt.04/01/1956, drawn in the Notary of Quepem: Oliveira Pegado, at fl.46V, of book 469.

Goes in triplicate. Quepem 16/12/1956. Follow interlinear= say= name= thousand.

Sd/- The Secretary of 1st office.

AUTHENTIC TRANSLATION CERTIFICATE

This is to certify that the document presented on. 08/07/2024, by the party: **Ashish Karmali**, r/o **Kakoda**, **Quepem-Goa** has been translated by me: **Dr Ulhas K. Prabhu Dessai**, **PhD in translation** duly empanelled vide Government Order no. 5/138/Empanelment2020/21/DAA1294, dt. 27/ 09/ 2021 by the Directorate of Archives & Archaeology, Government of Goa. Mobile No.: 9545554677/9420594677

DR. PROF. ULHAS K. PRABHU DESSAI

Taki, Quepem - Goa 405/05

Empanelled Portuguese Translator

Empanelled vide Govt. order No. 5/138/
Empanelment/2020-21/DAA-159, Dt.28/04/2021
by The Directorate of Archives and Archaeology,
Government of Goa.

for Karmali
8/7/24